



QUAIS DU POLAR FESTIVAL INTERNATIONAL LYON



4^E ÉDITION - VENDREDI 31 MARS 2017

Palais de la Bourse - Lyon 2^e

Sur accréditation

RENCONTRES PROFESSIONNELLES DE QUAIS DU POLAR

Polar Connection, volet professionnel de Quais du Polar, se développe pour sa 4^e édition au cœur du festival. Ces rencontres sont l'occasion de réunir les différents acteurs de cette industrie culturelle et créative pour parler polar et projets. Professionnels français et internationaux des filières du livre, du cinéma, de l'audiovisuel et du numérique se retrouvent pour célébrer l'attrait et la vitalité de la littérature policière et du genre polar.

PROFESSIONAL ENCOUNTERS AT QUAIS DU POLAR

4th edition - Friday, March 31st - On registration

Polar Connection, Quais du Polar festival's professional encounters, celebrates its 4th edition. These encounters are great opportunities to bring together different actors of this cultural and creative industry to talk about crime fiction and projects. French and international professionals of book, cinema and audiovisual, and digital sectors will celebrate the global attraction and vitality of crime fiction literature and genre.

PROGRAMME / PROGRAM

Retrouvez le programme heure par heure au dos de votre badge

9H30 OUVERTURE – ACCUEIL CAFÉ

9H30 À 18H – SALLE AMPÈRE

Café Polar Connection
Espace de rendez-vous
Corner des innovations numériques

10H À 12H – TABLES-RONDES ET FOCUS

12H À 14H – CHAPELLE DE LA TRINITÉ

(à deux pas du Palais de la Bourse)
Remise du prix Polar en Série
Suivi d'un déjeuner cocktail

14H À 18H – TABLES-RONDES ET FOCUS

19H INAUGURATION DU FESTIVAL QUAIS DU POLAR
Palais de la Bourse puis Chapelle de la Trinité

Please, find the program hour-by-hour on the back side of your badge

9:30AM OPENING – WELCOME COFFEE

9:30AM TO 6PM – ROOM AMPÈRE

Polar Connection bar
Networking and appointment area
Digital innovations Corner

10AM TO 12PM – ROUND-TABLES AND FOCUS

12PM TO 2 PM – CHAPELLE DE LA TRINITÉ

(just around the corner of the Palais de la Bourse)
Polar en Séries Award
Followed by a cocktail reception

2PM TO 6 PM – ROUND-TABLES AND FOCUS

7PM OPENING CEREMONY OF THE FESTIVAL
Palais de la Bourse then Chapelle de la Trinité

4 THÉMATIQUES POUR LES TABLES-RONDES ET FOCUS 4 TOPICS COVERED DURING ROUND-TABLES AND FOCUS

CARREFOUR DES ÉDITEURS INTERNATIONAUX CROSS-ROAD OF INTERNATIONAL EDITORS

10H / 10AM Palais de la Bourse - Salle Jacquard

L'ÉDITION DE POLAR EN ALLEMAGNE / CRIME FICTION IN GERMANY

Quelle position occupe le polar en Allemagne ? Comment le polar français y est-il perçu ? Tour d'horizon du marché allemand, de la place du polar dans l'édition et réflexion sur la réception des romans francophones Outre-Rhin.

What's crime fiction's position in Germany? How is french crime fiction perceived? General review of the German market, status of crime fiction in publishing and thought about perception of francophone novels across the Rhine.

Avec/With des représentants des éditeurs/delegates of German publishers Argument, Bastei-Lübbe, Blanvalet - Randomhouse, Carl's book - Randomhouse, Droemer Knaur, Polar Verlag, Maud Ruget, chargée de mission au Bureau du livre de l'Institut français d'Allemagne/ officer at the German Institut français Book Office et Jean-Guy Boin, Directeur général/General manager BIEF.

15H / 3PM Palais de la Bourse - Salle Tony Garnier

LE RAYONNEMENT DU POLAR FRANÇAIS AU NIVEAU INTERNATIONAL / INTERNATIONAL INFLUENCE OF FRENCH CRIME FICTION

Présentation de l'étude menée par Quais du Polar et l'Institut français auprès des chargés de droits des maisons d'édition, des agents littéraires et les Bureaux du livre du réseau culturel français à l'étranger

Presentation of the study conducted by Quais du Polar and the Institut français on publishing rights experts, literary agents and Book offices of French cultural centers abroad.

Avec/With Didier Dutour, responsable du pôle Livre et Médiathèques/ manager of the «Book and Media Libraries Centre», Institut français et Judith Becqueriaux, responsable de droits des éditions Denoël et présidente de la commission internationale du SNE/ rights manager for Denoël publishing, president of the international commission of the SNE.

POLAR À L'ÉCRAN CRIME FICTION ON SCREEN

11H / 11AM Palais de la Bourse - Salle Tony Garnier

SÉRIES : CRÉATIONS ET DIFFUSION À L'HEURE EUROPÉENNE / SÉRIES: CREATIONS AND BROADCASTING IN A EUROPEAN CONTEXT

À côté des séries « made in USA », les productions européennes ont su trouver leur place sur les écrans, et les co-productions européennes se multiplient. Discussion sur les différentes formes que peuvent prendre ces collaborations et sur les conditions de leur réussite : mode de productions, choix de sujets, repérage de talents...

Next to «made in USA» series, european productions achieved to find their way to screen, and european coproductions are increasing. Discussion about forms of collaborations and keys to success: production patterns, choice of subjects, finding talents...

Avec/With Sylvie Coquart, responsable fiction/fiction manager RTBF, Isabelle Huige, chargée de programmes/programme officer Arte, Véra Peltékian, responsable de projet Fiction/ Fiction project manager Canal Plus, Olivier Bibas, producteur/producer Atlantique productions.

Moderation : Eric Vérat, scénariste

12H15 / 12:15PM Chapelle de la Trinité

«POLAR EN SÉRIES» 2017 / «POLAR EN SÉRIES» AWARD

Présentation, sous forme d'interviews de leurs éditeurs, des sept ouvrages finalistes sélectionnés pour leur potentiel d'adaptation, suivi de la remise du Prix au lauréat.

Publishers' interview to present the 7 short-listed works and announcement of the 2017 winner.

Avec/ With Nathalie Piaskowski, directrice générale/ executive director SCELFF, Isabelle Fauvel Initiative Film, les éditeurs des ouvrages sélectionnés et les membres du jury Polar en Séries/ publishers representing the 7 short-listed works and the members of the jury.

14H30 / 2:30PM Palais de la Bourse - Salle Jacquard

FOCUS "SÉRIE" / SERIES FOCUS

Glacé, roman de Bernard Minier, a connu une seconde vie sur M6 en janvier dernier. Rencontre entre l'auteur, le scénariste et le producteur, autour de la genèse du projet, de sa production et de son résultat. Avec Bernard Minier, auteur/author, Hamid Hlioua, scénariste/scriptwriter et Damien Couvreur, producteur/producer Gaumont TV. Modération : Pierre Sérissier, journaliste/journalist, créateur du blog « Le Monde des séries »

Glacé, a novel by Bernard Minier, had a second life on channel M6 last January. Encounter with the author, the scriptwriter and the producer, to speak about the genesis of the project, the production and the result.

15H15 / 3:15PM Palais de la Bourse - Salle Jacquard

ECRIRE UN SCÉNARIO POLAR / SCRIPTWRITING CRIME FICTION

Le succès d'une série repose pour une part importante sur la qualité de son scénario. Passage en revue des sources d'inspiration, des différentes phases de développement, des modes d'écritures et des contraintes de production. Avec Anne Landois, showrunner et scénariste/scriptwriter, Aurélien Molas, scénariste/scriptwriter, Lionel Olinga, scénariste/scriptwriter, Carole Le Berre, conseillère de programmes France 2. Modération : Vincent Raymond.

Success of a serie is based, for a large part, on the quality of its script. Let's have a look on sources of inspiration, development stages, write patterns and constraints of production.

16H30 / 4:30PM Palais de la Bourse - Salle Jacquard

UN FOCUS EN QUÊTE D'ÉMOTIONS / FOCUS ON LOOKING FOR THRILLS

Rencontre avec Vincent Robert, auteur de l'ouvrage, une approche efficace, claire et progressive de la conception et de la construction d'un récit d'enquête criminelle. Avec Vincent Robert, scénariste/scriptwriter, auteur/author et intervenant au CEEA.

Meet the author of this effective, clear and gradual approach to design and build a crime fiction narrative.

L'UNIVERS POLAR ET LE NUMÉRIQUE CRIME FICTION UNIVERSE AND DIGITAL

10H15 / 10:15AM Palais de la Bourse - Salle Tony Garnier

FOCUS FORMATS COURTS ET ÉCRITURE SÉRIELLE FOCUS ON SHORT WRITING FORMATS AND SERIAL WRITING INSPIRED BY NEW MEDIAS

Les Jours, site d'information en ligne, s'inspire des modes de narration de la série, et Readiktion propose une appli de romans interactifs. Rencontre autour d'expériences inspirées par les nouveaux médias. Avec Alice Géraud, codirectrice de la rédaction et cofondatrice/managing editor and cofounder, Les Jours.fr, Stéphanie Aten, auteure/author, Gilles Barbier, éditeur de Readiktion/editor of Readiktion. Modération : Lionel Besnier, auteur et chroniqueur pour/author and columnist for délibéré.fr

16H / 4PM Palais de la Bourse - Salle Tony Garnier

KRIMI - LA CLASSE / KRIMI - THE CLASS

Présentation d'une plateforme numérique d'écriture de polar à destination d'élèves de classes allemandes et françaises. Avec Christophe Monnet, directeur-adjoint d'Erasmus - Laboratoire d'innovation ouverte de la Métropole de Lyon.

Presentation of a digital writing platform for crime fiction used by German and French classes.

PARLONS MÉTIER LET'S TALK ABOUT PROFESSION

11H / 11AM Palais de la Bourse - Salle Jacquard

VERS UN RÉSEAU INTERNATIONAL DES FESTIVALS DE POLAR ? AN INTERNATIONAL NETWORK OF CRIME FICTION FESTIVALS?

Les représentants de manifestations consacrés au noir se retrouvent à Polar Connection pour échanger et poser les bases d'une coopération future afin d'œuvrer à la mise en valeur du genre et de ses auteurs. Avec les représentants de festival étrangers et français/with international and french festivals delegates, François Pirola, président du festival Quais du Polar/Quais du Polar Festival president et Judith Roze, directrice du département Langue française, livre et savoirs/manager of the French Language department, Institut français.

International crime fiction festivals delegates will meet during Polar Connection to discuss the network, lay the foundations for a cooperation that would enhance the genre and its authors.

14H / 2PM Palais de la Bourse - Salle Tony Garnier

QUOI DE NEUF DU CÔTÉ DU POLAR FRANÇAIS ? FRENCH CRIME FICTION: WHAT'S NEW?

Influence des séries, nouveaux sujets, atténuation des frontières, nouvelles formes : état des lieux et nouvelles tendances du roman noir et policier français contemporain. Avec Georges-Marc Habib, directeur de la publication et de la rédaction de Page des libraires/publishing and editing director of Page des libraires, et Jérôme Dejean, Librairie Millepages, Vincennes.

Influence of tv series, new subjects, borders attenuation, new forms : situational analysis and trends.

14H30 / 2:30PM Palais de la Bourse - Salle Tony Garnier

LES LECTEURS DE POLAR EN FRANCE / CRIME FICTION READERS IN FRANCE

Présentation de l'étude menée par Babelio. Avec Guillaume Teisseire, co-fondateur/co-founder de Babelio.

Presentation of the study conducted by Babelio.

16H / 4PM Palais de la Bourse - Salle Ampère

ATELIER RÉSEAU DE FESTIVALS / WORKSHOP

Discussion et échanges d'expériences sur les questions de programmation entre organisateurs de festivals de polar.

A network of festivals: exchange of experiences on programming issues

16H30 / 4:30PM Palais de la Bourse - Salle Tony Garnier

JOUE DE TRADUCTION / TRANSLATION BATTLE

Le traducteur, dont le rôle est souvent méconnu, peut être considéré comme le révélateur d'un texte. Mise en lumière du métier de traducteur à travers deux approches d'un même texte. Avec Val McDerimid, auteure/author et les traducteurs/translators Laure Manceau et Jean Esch. Modération : Laurence Kiefé de l'ATLF.

The translator, whose role is often invisible, plays a significant role to reveal a text. Highlights on the translating profession through two different approaches of the same text.



POLAR CONNECTION

POLAR CONNECTION PROPOSE AUX PROFESSIONNELS

- Des tables-rondes pour explorer l'univers du polar et ses spécificités, échanger autour d'études ou d'expériences originales dont le secteur est riche, repérer des tendances, des talents, initier de nouveaux projets.
- Des occasions de rencontres, dans un environnement international, avec des auteurs, des éditeurs, notamment les responsables des droits internationaux et droits audiovisuels, des scénaristes, des traducteurs, des producteurs et des diffuseurs audiovisuels, des responsables de lieux culturels ou de festivals, des journalistes.
- Des opportunités de faire connaître son activité, démontrer son savoir-faire, créer des connexions en enrichissant son réseau, développer des projets culturels et créatifs.

UN TEMPS ET UN ESPACE DÉDIÉS

Pour favoriser les échanges :

- autour d'un programme de tables-rondes et focus
- dans le Café Polar Connection, espace de networking et de rendez-vous
- autour du son "Corner des innovations numériques"
- lors de la remise du prix Polar en Séries et du déjeuner-buffet qui suit à la Chapelle de la Trinité
- dans la Grande Librairie Polar autour de la sélection de libraires partenaires
- grâce à l'annuaire des participants diffusé en amont, en prolongeant ces contacts lors de la soirée d'inauguration du festival le vendredi soir et dans un espace réservé aux rendez-vous professionnels le samedi.

LE CORNER DES INNOVATIONS NUMÉRIQUES

Dans le Café Polar Connection, un espace présente des projets et innovations numériques dans l'univers du polar, de l'édition, du numérique... Cet espace permet aux participants de découvrir des initiatives originales, des technologies récentes ou des usages nouveaux impulsés par les évolutions du numérique, en partenariat avec l'Arald. En les présentant aux professionnels, Polar Connection entend favoriser leur diffusion, questionner leur pertinence et contribuer à l'émergence de projets.

PRIX POLAR EN SÉRIES

Un repérage de sept ouvrages pour leur qualité et leur potentiel d'adaptation en séries télévisées. Le Prix sera remis pendant Polar Connection, avec une présentation des ouvrages finalistes par leurs éditeurs.

ACCREDITATION !

Polar Connection est accessible sur accréditation.

POLAR CONNECTION OFFERS PROFESSIONALS

- Round-tables to explore the universe and specificities of the crime fiction genre, exchange ideas on studies or original experiences of great richness in the sector, spot trends, talents, initiate new projects.
- Opportunities of encounters, in an international environment, with authors, publishers, particularly international rights and audiovisual rights experts, scriptwriters, interpreters, audiovisual producers and broadcasters, venue managers or cultural event organizers, journalists.
- Opportunities to make their activities known, demonstrate their know-how, create connections, develop their network, and develop their cultural and creative projects.

A DEDICATED TIME AND SPACE

Encourage exchanges:

- Around a program of round-tables and focus
- In the "Polar Connection" Café, an area dedicated to networking and appointments
- Around its "Digital Innovation Corner"
- During the Polar en Série Award Ceremony and lunch-buffet at the Chapelle de la Trinité
- In the Grande Librairie (Big Crime Fiction Bookstore) around our bookselling partners
- Thanks to the professionals' directory released upstream, professionals will extend their contacts during the Inauguration Ceremony of the Festival on the Friday evening and in a dedicated area at the Professional Encounters on the Saturday.

DIGITAL INNOVATIONS CORNER

In the Polar Connection Café, an area will present digital projects and innovations in the crime fiction universe, in publishing, in transmedia... this area will allow participants to discover inventive initiatives, recent technologies or new habits and purposes impelled by current digital mutations, with the Arald partnership. By presenting them to professionals, Polar Connection hopes to encourage their transmission, question their relevance and contribute to the emergence of projects.

POLAR EN SÉRIES PRIZE

An identification of 7 works selected for their quality and TV series adaptation potential. The Prize will be awarded during Polar Connection, with a presentation of the nominated works by their publishers.

ACCREDITATION !

Polar Connection is accessible on registration.